

## 目 錄

118期 (2003年12月)

- P1. 「台灣人ê自尊心kap歷史ê錯亂-Ūi台灣話ê歷史講起」，  
Tân Liông-thâm
- P2. 「國族認同kap國際身份」(下)，Scott Simon(史國良)
- P4. 「小試驗」
- P5. 【專題訪問】「學校內ê台語文教學」(5) <訪問張學謙教授>
- P8. 「Phah面者」(四)，清文
- P10. 「Ūi道德ê觀點看平埔族ê風俗」，張淑芬
- P11. 【台語笑話】「Ti-pê」，梁淑慧
- P11. 「國際人權聯盟2003年度國際人權獎暗會」，阿旭
- P14. 「王蕃婆」，陳雷



## 台灣人ê自尊心kap歷史ê錯亂 - Ûi台灣話ê歷史講起

◎ Tân Liông-thâm

台灣人ê自尊心真kóan。有人講台灣話(Hō-lō)是唐朝時傳來福建正港中原語言。講了無tā·kin真爽快, koh真高級。Mā有人講台灣話有音tiōh有(漢)字。In講咱台灣人ê祖公古早時tiōh有文字, kan-na無teh寫niā-niā。愈講愈有影, 唐朝人soah講台灣話, 親像台灣人ê祖公統治全中國(唐帝國)全款。敢有影?

這款kūn-sng笑講話tiōh看會出來台灣人ê自尊心真kóan, 無愛hō人比--落去。M-kú講來講去soah講kah歷史亂了了。台灣話這個語言至少有三千年ê歷史, hō in講一下chhun一千年niā-niā(註一)。

台灣話是百外年前ù福建閩南傳來台灣。根據語言學家ê研究, 閩南語是上古藏漢語(proto-Tibet-Sinic languages)ê一支, 至少ti二千外年前tiōh kap中國漢語分開, 獨立存在。今ā日閩南語kap中國北京語ê差別比英語kap德語ê差別koh khah大(註二)。根據語言人類ê研究, 上古閩南語可能kap上古泰越語(proto-Thai-Viet languages)有關聯, 因為閩南語ê鼻音真chē, chē kah ài用特別ê符號來註明(譬如“·” kap “ng”)。按呢講來, 閩南語ê歷史至少mā有三千年!

一千年前唐朝人ê文化與--起來, tiōh對東亞各國輸出“漢文化”。到北宋時陣(~950 A.D.)

這個新ê文化kap語言傳去福建。所以閩南語語族ê人學這個新語言(“文言文(音)”), 來學習漢人ê文化。這個新傳入ê漢語叫做“讀冊音”。閩南語本土ê話soah hō人叫做“土音”(抑是“白話音”)。所以這個唐朝音上chē mā kah一千年niā-niā。

親像, 謝慶輝ê姓讀做Chiā(土音), m̄是讀做Siā(文言音)。戴京珠ê姓讀做Tè(土音), m̄是讀做Tài(文言音)。蔣介石ê姓讀做Chiū<sup>a</sup>(土音), m̄是讀做Chiōng(文言音)。因為統治者改變福建人ê讀冊音, 無改變著in ê母語音。姓ê土音tiōh傳到今ā日。所以今ā日, 閩南語語族ê人猶是姓in ê土姓, m̄是唐朝人ê漢姓。台灣人mā全款。

這個“文言音”敢是唐帝國ê標準音?

真可惜, m̄是! 這個新傳入福建ê漢語是河南kap江西交界ê莊腳音(註一)。因為統治者是ù莊腳來--ê, 莊腳人來傳唐朝ê漢語, 當然無標準。所以正港ê唐朝人講話ê捲舌音soah傳無--去。一kōa音講m̄ tiōh了了。今ā日若是有人koh講唐詩tiōh-ài用台灣話讀, 台灣話是正港ê唐朝話, 攞是無讀正確歷史, 烏白講。

講著有音有(漢)字抑是無(漢)字ê爭論, mā是真冤枉。漢人發展漢字beh來寫in家已ê語言, 當然m̄是beh來寫閩南語。所以, 文言音有音tiōh有字, m-kú, 土音定有音無字。有ê漢字是閩南語語族ê人借用(訓讀, 註二), m̄是正港漢人ê用法。不時ê政治壓力hō文字ê發展koh khah困難。歷史上, 閩南語語族ê人猶未發展出in家已ê文字, tiōh hō漢語族ê人統治。因為不時有外來文化ê輸入(親像唐朝ê文言漢語傳入), 今ā日閩南語已經lām lām真複雜。

蠟條niá, tō有人lòng門。阿正去開, 一個生份é查某人行--入--來, khiá tī阿正邊--á, 阿正面反青。

「Hit個是m是張天燕？」

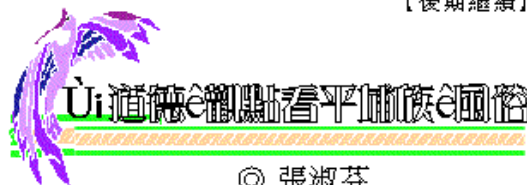
查某人面chhiu"橫橫, 用chéng頭á ki--伊。阿正頭tám-tám, 阿燕也m知長短, 才beh問hō清楚niá, 查某人tō行ó--來, ká阿燕sai二個嘴phoe:

「你這個狐狸精, hō阿正放某放kia"留tī你chia, 你良心敢會安？」

到chia阿燕才知影這個受氣é查某人, 是阿正tī基隆é牽手。Hiàng時阿正hō看--é是一張廢sak é身份證。

惡夢ná像鬼魂纏身。伊kap阿正這段三角關係, ki-ki-kō-kō kō五年。一直到kah阿正周轉不靈, 走轉基隆bih, 債主chhōe到伊身軀才結束。六年外é青春tiōng著一腳皮箱、一個gin-á kap三百幾萬é債務。

【後期繼續】



◎ 張淑芬

最近看著李勤岸教授所寫é一篇文章「半旁天天半旁」, 規篇文章攏是teh講台灣平埔族女性é生活情形kap iné感情。我看了感覺真趣味, 加bat真ché, 也增加我對平埔祖先é了解。Chit-má我tō用道德é觀點來講我對這篇文章é看法。

台灣是一個亞熱帶氣候é島嶼, 特別tī中南部氣溫規年thàng天攏真燒熱, 所以人會真早成熟, 大概十五、六歲tō攏已經轉大人--ah! 對異性產生好感, 有情愛é思想, che是自然é天性, 也tō是古早人講é一句話: 「Che是天作孽, m是人作成。」所以平埔族人用真自然é態度來看男女é感情。時間到, 男女看kah意, 互相有意愛tō會tàng鬥陣。比chit-má社會上é男女關係加kah開放、kah自由。當然有人會講, chit-má é查甫、查某mā是性開放, m-kú tī咱é社會mā有某種程度é束

縛。平埔族人男女關係自由開放, 大家會tàng充分表達愛人kap被人愛é心情。Che也是咱tōe in bē著é所在。

平埔族是母系社會, tī家庭內面老母有權, 所以查甫人ái來hō查某人招。查甫人é身份、地位真kē, 關於厝內é財產mā無講話é份量。若用現代漢人é眼光來看, 實在真奇怪, m-kú我感覺做一個平埔查某人真好!

咱chit-má攏受著漢人文化影響, 所以頭殼內底攏有真ché é禮教、傳統、道德, 認為兩性中間, 查甫人是天, 查某人ái聽翁é話, 所講--é: 「在家從父, 出嫁從夫, 夫死從kia'。」真明顯che是漢人社會對查某人é輕視kap打壓。這種查甫人威權獨霸é文化來到台灣mā影響著平埔人。漢人用in文字é力量kap gâu拍算é頭腦, 一步一步進入平埔社內底, 娶平埔查某, 順續掌握著in é財產kap土地。Mā ká漢人儒家禮教é思想灌輸入去平埔女性é頭殼內。

Tī過去é平埔社會, 翁某中間若有人討客兄, 對查某m是真大條é代誌, 只要雙方講好條件, thēh一kóa物件來賠償tō準tū好, bē bú kah血chhân chhân流, thāi kah大孔細裂。Che若tī漢人社會一定會thāi人tū數(siau), 絕對無thang hō人好食睏。按呢看--起--來iah是平埔人kah有人性。

因為平埔女性有自由é戀愛權kap自主權, 所以in é查某人會tàng享受兩性中間無受束縛é快樂, 一個人活tī世間若會tàng照人é本性來過日子、做代誌, 這款é社會一定hō人活著加真歡喜。

M-kú che kap漢人é禮教傳統有衝突! 讀冊人聲聲句句講貞節、講規矩, khap bē tiōh tō ká大頂帽é戴tī人é頭殼頂, 攏是用禮教é道理teh壓迫--人, 若無照規矩做, tiōh hō人ki-ki-tu-tu, 講kah bē聽chit, 實在真恐怖。所以tī漢人為中心é社會內底, 女性é苦悶無地消thau, 只有乖乖做一個好查某gin-á, 好查某人, 話m敢亂講, 腳步m敢踏差, 所有é心事攏khng tī心肝底。對心所愛é人mām敢表明, 恬恬chih chih過一世, 有委曲家已bih leh hāu, 莫怪查某人一點á地位tō無。表面上看--



起-來這種ê社會有條有理，男主外、女主內，一切查甫人做主，查某人 kan-na 負責生 kiáⁿ、飼 kiáⁿ，hām 名 mā 無，死了 tō hō 人叫做× 媽、× 氏。真正 hō 人 m̄ 甘願。

大部份ê台灣人攞有平埔血統，所以咱ê天性本來 tō 真熱情，che tī 真 chē 台灣歌謠內面攞看會出-來。借歌詞 ka 家已相思ê 艱苦謠--出-來，親像『喔槓槓』、『五更鼓』，攞是真入心ê 情歌，用現代ê 眼光來看，mā 真熱情大膽，可見追求愛情這項物，自古以來攞是全款，硬 beh kā 伊壓制是違反人性--ê。一 kóa 人規嘴仁義道德，結果私底下烏魯木齊，啥物代誌 tō 敢做，若按呢講道德有啥物路用？不如像平埔人會 tāng 享受自由戀愛，男女看 kah 意 tō 門陣做伙成翁某。按呢 khah 合人性，hō 人會 tāng 精神輕鬆，免受著 hiah chē 老古板所定ê 規矩來束縛。規矩是人定--ê，道德 mā 是人設--ê，一 kóa gâu 人規定 chia ê 物件來 hō 百姓 giā，按呢大家 tō 乖乖聽話，m̄ 敢照家已ê 意思來做人，講-起-來 mā 是真可憐！

若用漢人傳統道德ê 觀點來看平埔人ê 生活方式，當然會感覺有失體統，男女 chiah chhin-chhāi，實在是 bē 見 bē 笑。M̄-kú tī 人本人性ê 角度來看，平埔人實在是活 kah 真快樂。In 會 tāng 自由自在、公公開開追求家已所愛ê 人、自由戀愛、自由婚姻，兩性ê 關係有空間，che 實在是一個會 tāng o-lō ê 社會制度。照人性來做代誌，我想是比用規嘴仁義道德ê 禮教來壓迫女性ê 漢人社會 koh khah 合理，koh khah 有人情味！

## 【台語笑話】

## Ti-pê

◎梁淑慧

查某 kiáⁿ 三歲ê 時，有一工 chhōa 伊去菜市 á seh，順續教伊認 bat tak 種物件。

行到果子擔ê 時，看著一種果子，皮黃黃，頭尖尖，尾圓圓，長 tu 長 tu，是伊 m̄ bat 看--過-ê。伊 tòh 問我講：「媽媽，che 是啥物？」「Oh，che 是 ti-pê--lah！」伊頭 khi-khi 想規晷，問我講：「媽媽，ti-pê 是生 tī 豬ê tò 一部份？」

## 國際人權聯盟2003年度國際人權獎暗會

◎阿旭

『海外阿扁之友會總會』總會長吳禮培資政 tī 2003年9月27日『大多倫多阿扁後援會』成立大會ê 時，邀請大家去 New York 參加10月31日 tī Waldorf 旅館所舉行ê 國際人權聯盟2003年人權獎暗會。伊講這擺ê 得獎人是阿扁總統，che 是咱台灣人ê 光榮。雖然路途無算近，費用也無 siók，阮後援會也有十二位會友報名參加。四位坐飛機，八位駛噴車。也有多倫多ê 鄉親受著 New York 好朋友ê 邀請，特別 tui 台灣趕-來。另外幾位青年朋友真熱情，專工駛車去參加拜五下晝2點ê 歡迎會。

Waldorf 旅館是 tī Manhattan ê 中心，是真 chē 國際重要會議ê 場所，特別是各國元首 teh tōa ê 所在。國際人權聯盟(International League for Human Rights)是聯合國屬下ê 一個歷史真久ê 非政府組織(NGO)。Tī 1941年創立，已經有62年ê 歷史，對國際人權ê 保障有發揮真大ê 功能。親像美國國會議員 Tom Lantos 所講：「Hit 當年國際人權聯盟 teh 救援 tī 蘇聯被迫害ê Soranski 時，大家攞講 he 是無可能ê 代誌。後--來伊 m̄-niā 得著自由，甚至擔任以色列ê 內閣部長。國際人權聯盟 teh 支援 East Timor ê 人權運動ê 時，大家 mā 攞講無可能，但是今ā 日伊是一個獨立ê 國家。」

國際人權獎ê 得獎人包括『美國公民自由聯盟』ê 創始人 Roger Baldwin、蘇聯物理學家 Andrei Sakharov、南非總統 Nelson Mandela、韓國總統金大中。但是頒獎暗會是這擺上蓋成功，來參加ê 人數超過預定ê 一千人。New York ê 同鄉為著 beh hō 遠來ê 人客坐好位，in 家已安排去二樓ê 包廂。

頒獎暗會是國際人權聯盟ê 執行長 Louise Kantrow 擔任司儀，歡迎 chiah-nih chē 嘉賓來參加。聯盟總裁 Scott Horton 代先致詞。伊對最近

國際上人權的逆流表示關切。伊提起亞洲幾個國家藉用『亞洲價值』這個名來掩護違反人權，mā o-lô香港人民反對第23條立法勇氣，koh譴責中國政府對人權踐踏。伊特別o-lô推薦台灣人民最近十外年民主成就，kap 2000年政黨和平轉移後，阿扁總統所宣示人權立國政策。恭喜咱台灣人民為亞洲、世界建立民主典範。Welly Yang是台美第二代出色聲樂家，伊ti Broadway歌劇《Miss Saigon》內底擔任主演角色。伊用響亮歌聲唱出《母親名叫台灣》，ti這擺國際人權獎暗會唱出咱台灣人心聲。擔任國際人權聯盟理事陳隆志教授也有上台致詞，o-lô阿扁總統就任總統以後，提出人權立國主張，實在是一位民主實踐者，人權護衛者。伊也希望阿扁總統繼續領導，hō台灣會tàng成做『名實相符正常化國家』。

續--落去，美國國會議員Gary Ackerman介紹阿扁總統，o-lô伊ti美麗島事件，hō驚權勢，hō驚危險，擔任當時受迫害政治受難者法律辯護人。自按呢行入去為民主、自由kap人權艱難奮鬥路程。總統夫人阿珍-a，雖然受著殘忍車禍，致使半身癱瘓，但是伊猶原勇敢堅強teh保衛人權，得著所有國會議員敬愛(fall in love with)。伊ti hia嚴肅koh歡喜宣佈，美國參眾兩院用416票對零票決議歡迎阿扁總統來美國訪問。

簡單koh正式晚餐了後，這擺餐會共同主席吳澄培致詞，伊講伊早期轉去台灣抗議海外黑名單時，受著專制政權威脅，kan-na阿扁-a hō驚危險，來kap伊見面，交換對當時政局看法。伊呼籲在座鄉親，轉--去了後，ài鼓勵koh khah chē親成朋友，ti明年三--月轉去台灣助選kap投票。聯合防衛公司理事長Thomas Rabaut除了o-lô阿扁總統過去ti人權運動參與kap貢獻，也特別o-lô阿扁總統所領導台灣政府對抗SARS努力kap貢獻，koh積極表示beh加入WHO，為世界衛生健康出力貢獻意願。資深國會議員Tom Lantos代替破病bē tàng出席共同主席，前美國國防部長William S. Cohen，致詞講，伊是國會議員內面唯一德國

Nazi Holocaust暴政生存者，所以伊一定ai khiā出來保衛人權。人權是伊ti國會專長。今暗伊有kā美國參眾兩院416票對零票歡迎書帶來迎接陳總統。

續--落去，阿扁-a總統開始伊受獎演講。伊講：

「國際人權聯盟使命是beh保衛國際人權，勇敢追求正義公民社會。這擺國際人權獎頒獎，對我kap二千三百萬台灣人民，m-niā是一個榮耀，mā是一個koh khah深期待。Mā表示台灣人民過去幾十年來追求民主、自由、人權努力已經得著國際社會肯定。

公元2000年台灣政黨輪替，政權和平轉移，我ti就職典禮有提出台灣beh用人權立國目標，koh再講阮除了beh遵守《世界人權宣言》、《公民kap政治權利國際公約》、《維也納世界人權會議宣言kap行動綱領》以外，mā beh用實際行動來參與國際人權體系。三年外來，台灣政府用具體行動來實現阮承諾，已經發表《國家人權政策白皮書》，推出《國家人權委員會組織法》草案，也kap民間人權團體合作，beh研究制訂《台灣人權法典(Bills of Rights)》，並且第一擺發表《國家人權報告書》，koh beh籌建『國家人權紀念博物館』。

台灣ti追求民主、自由、人權路途，遇著真大真chē艱難，m-koh阮無孤單。國際社會，特別是美國扮演主要催生者角色。發生ti 1979年12月10日世界人權日美麗島事件是台灣民主運動分水嶺。當時軍法大審，有得著國際社會關懷，國際人權聯盟也有派Kaplan教授去台灣列席。當時，我是被迫害者辯護律師。以後我mā bat因為beh保衛言論自由，hō當時威權政府判刑入獄。阮太太mā因為政治車禍，規世人ài用輪椅。現在台灣已經無烏名單，無政治犯，無宗教限制kap迫害，有充分言論、表達、結社kap新聞自由。阮雖然m是聯合國會員國，阮對人權保衛腳步無khah慢。

雖然世界各國，因為文化背景差異，對人權解釋無全款，但是台灣經驗，證明了人權是

人類文明發展e普世價值。無一個國家抑是個人會tàng被排除，抑是有雙重e標準。

《世界人權宣言》有按呢表明「人人有資格享有一切權利kap自由，無分種族、膚色、性別、語言、宗教、政治見解、國籍、社會地位、財產、出生或是其他身份有所區別。」Eng暗我beh向美國政府推動台灣人權進展e努力表示謝意。1979年美國國會通過e《台灣關係法》第二條第三款，tō有明白表示beh ká維護kap促進台灣人民e人權明白定做in e政策目標。」

「台灣e民主，人權e進展，受著國際人權社會e支持kap鼓舞，」伊繼續講，

「但是人權保障e落實，需要完善e制度化規範。台灣目前已經建立公平e選舉競爭環境，但是台灣e民主鞏固kap人權深化，猶有需要人民繼續努力，kap制度e完善，這內面最主要e關鍵是beh修正現行憲政制度e不足。

兩百外年前，美國制憲先賢之一e Alexander Hamilton tī制憲大辯論e《聯邦論》內面tō明白指出『當前e邦聯體制無法度維護美國』，因為當時e《邦聯憲章》tī有關政府體制e制衡、政府各部門e分工、各邦e代表公平性，甚至人民自由保障等方面e設計攏無法度滿足美國人民e要求。經過美國真chē制憲先賢e討論，最後才創造出現在e美國《聯邦憲法》，並且為著beh因應日後美國社會e發展，繼續tī憲法增修條文內面明白規定保障人民自由權利e《人權憲章》，chia-e努力替『美國e民主』確定了長治久安e基礎。

台灣chit-má所面對e『憲政體制不足性』kap當時e美國真相像。做一個對台灣歷史負責任e國家領導人，我有必要針對這個嚴肅e國家發展課題提出明確e願景，hō台灣e公民意識，經過理性辯論e過程，衝激出長治久安e憲政發展基石，che tō是是按怎我beh提出『催生台灣新憲法』e主要思考。

『催生台灣新憲法』關係著台灣民主建制化是m̄是會成功，『公民投票』e實施卻是代表台

灣e人權是m̄是會tàng進一步深化。Che無牽涉著本人tī公元2000年就職演說內面所提--著e『四不一沒有』，koh khah無應該kā關係著台灣未來e憲政發展kap落實『國民主權』e重要課題看做是政治性e『統獨』爭辯。

Tī chia我beh呼籲國際社會a'落來聽阮台灣人民追求民主進步e聲音。做一個中華民國e總統，我e職責tō是beh保護兩千三百萬台灣人民e安全、民主、自由kap人權，為著台灣民主e永續發展確定進步e基礎。我mā beh繼續推動台灣人權e深化，kap亞洲各國政府kap非政府組織共同催生『亞洲人權憲章』kap亞洲e區域性人權保障體系。同時用新成立e『台灣民主基金會』做平台，來做亞洲人權情況e改善kap提升，貢獻台灣e經驗kap力量，hō台灣成做國際人權體系內面一股建設性e力量。」

阿扁--a總統最後用綠島人權紀念碑上e碑文來提醒大家，

「Tī hit個時代，有jōa chē母親為著in hō人關禁tī這個島上e kiá'兒親輾啼哭。」

伊beh用「Hō人民bōe koh有驚惶，hō母親bōe koh再啼哭。」kap在座各位人權朋友共同來勉勵。

對hia-e tī旅館外面teh抗議hoah-hiu e中國留學生，伊笑笑a講，「恁行m̄-tiōh所在，mā chhōe m̄-tiōh對象。我會tàng得著國際人權獎，恁ài歡喜才tiōh。人權是普世價值，是一條正確e路，也是一條不歸路。台灣e民主成就，人權深化，絕對會tàng發揮燈塔效應。恁應該按呢問：『台灣會tàng，咱ná bōe-tàng?』我願意kap二千三百萬人民邀請恁來分享阮e歡喜kap驕傲。」

「相信民主，相信自由，相信人權，咱一定會做到。」

Tī 阿扁--a 總統規個演講 e 過程，差不多伊講一句，tō得著大家e共鳴，得著熱烈e phòk-a聲。而且tī伊進場kap離開e時，規場是「阿扁--a，當選，阿扁--a，當選」e聲，若親像是總統大選e造勢暗會。

## 王蕃婆

◎陳雷

這個林阿某tō是hit日kòng死牛佛ê m成

賊，嘴講：“我來--去tō是。”先bi轉去厝kā小弟講：“頭--ê teh叫。”小弟問：“又koh好sit頭？”阿某講：“好sit頭是無，teh問火燒厝ê代誌。”He小弟少豬著驚問：“頭--ê thài會知？”心肝頭起pōng-chhiàng，想講ta beh按怎好？原來hit日kòng死牛佛--ê tō是in兄阿某，放火燒厝--ê tō是伊少豬，阿某講：“先來去chhōe矮-à。”

踏腳beh出門，tú-tú王烏毛遮ti門口叫：“某--a，豬--a，咱欠二腳。”beh招in poah-kiaú。這個烏毛kap in作全sit頭，tō是王蕃婆ê月姪à。厝--裡有一個某腰--a，tō是佳里興hia賣雜細--ê茶--a ê查某kiá，上蓋khàng腳。He阿某狂beh出門，應：“今日無錢通好poah。”Ta he tō真giát--a，這個林阿某kap小弟gián-kiaú出名，普通時借錢mā teh poah，thài會講今日無錢tō m poah？！烏毛講：“無錢我hō你sia。”阿某應：“明à chài--lah。”青青狂狂kap小弟oat--leh tō去。烏毛想奇怪，這二個有啥好空--ê？恬恬無應聲，偷偷à kā tòe。Nà知一tòe來到社仔，he社頭有一間白粉抹壁ê hiá厝，tō是林氏宗親輝耀祠，拜in社仔姓林ê公à媽ê所在。Hit二個兄弟入去，指天tú地，m知kap矮à teh講啥貨。這個矮à tō是hit日chhōa人去kòng牛放火ê林à冊，林精in房頭內ê人，這個林氏宗親輝耀祠攏是伊teh顧。

烏毛想，這二個是啥物好sit頭，kap矮à門空？轉來報蕃婆。蕃婆問：“阿某去叫咱兄弟，thài kan-na你一個來？”烏毛講：“阿某kap小弟去社à kap矮à講好空--ê。”這個蕃婆ta hit個賊頭也m是白作--ê，一聽tō知影chin內面ê空頭，定著這個矮à chhap手tī hin，kā烏毛講：“你kap我來--去。”

二人來到社à，一路無看著阿某in兄弟，kan-na矮à tī輝耀祠內面teh suh鴉片。蕃婆ò--去好禮問：“矮à兄，有看阿某、豬à in兄弟？”

矮à看蕃婆帶人來，知影m是好空--ê，心內防伊三分，講：“這二個，宗親nà宗親，有食才來親。…Ta” mā m知外久無看見--a。”蕃婆心內罵：“你好死！Kap恁pê講sng--ê。這個數（siaú）算你ê！”講：“這二個認真tiòh該死。”矮à問：“Ai-ioh，m通按呢講，是啥代誌？”“Hit一日，thài牛koh放火燒厝。”矮à心內hoah：“Ta”苦--a，成實來beh算數。”假無意講：“Thài hiah雄？”Nà講nà peh--起--來，薰吹thèh--leh tō beh行。烏毛kā遮路，講：“有認著一個矮à賊。”矮à狂，chhlin-chhai應：“Ai-ioh，矮à也teh作賊，áh m tō是家己chhōe死--ê？！”koh加問一句：“外矮？”烏毛少年人火氣大，擋bê tiâu，出手kā chang--leh，大力giú--來，he矮à一粒頭tú-tú好到伊ê下hái。“Kap你平平chiah矮？”嘆一聲，大力tō cheng：“你矮à m知死！緊認，放你一條命！”矮à m應，烏毛kā伊拖來kōan桌頭前，he桌頂齊齊chhai--chōa神主牌，in社仔姓林--ê祖公祖媽，碗公碗媽，hau-siah-à飯lê攏tī hia。矮à驚，hoah：“M是我！”烏毛講：“來，你若無，來kā恁公à媽chiù一個chōa。”He矮à nà behchiù--chōa，跪leh叫：“M是我！M是我！”M認tō是m認。烏毛hō伊叫kah火攻心，一枝神主牌à sa--來tō kòng，對對kòng tī頭殺心，ai-ioh-oê，目調烏暗hīn，天地lín-lōng sêh。He神主牌雖然講是有神也有主，總m是柴作--ê，kòng一下pit作二旁。無夠khùi，koh sa一枝來kòng，mā是bê堪得一下koh再二下，pit作二 kòeh--去。

也是注該這日beh有代誌，這二tê神主牌à m是別人ê，tō是in社仔林--家開山太祖公，一個叫作林前觀，一個叫作林后觀ê。Tī khah早hit當時，這個社仔tō是Sih-la-iah人ê史榔甲社。前觀、后觀這二個兄弟來到社--裡，羅漢腳à m bat半人，無依無活，有時偷，有時kā人作一個sit過日。後--來前觀看社--裡查某人有厝有地，tō去hō人招，kap搭義暖（Tagira）作牽手，漸漸he田攏變作伊ê。尾à kap小弟kā社--裡ê人金仔大萬，成仔萬芳，尾仔大萬承租田地，tō是咱講--ê，拍蕃à契，



也叫作蕃大租，契約12冬。Tú好beh到期hit年遇著林爽文天地會反，無三禮拜規台灣佔了了，chhun一個鹿港kap府城。兵火拍去到咱府城，差一sut à連官廳tò拍無--去。尾--a林爽文失敗，kap南部莊大田hō官廳掠去凌遲死。林后觀hit時想phai心beh佔史都甲社田地，利用這個機會kap官廳鬥空，偷告史都甲社金仔大萬、成仔萬芳、尾仔大萬kap天地會有來往。結果金仔大萬、成仔萬芳kap尾仔大萬攏hō人斬頭，田地抄封沒收，社--裡ê親族à，查甫--ê掠去作隘丁，查某--ê賣作kán。He官廳賜林后觀「義民」，田地封hō伊。這項代誌ti林氏宗親族譜內面也有寫：“乾隆51年逆賊林爽文反，先太祖林公后觀忠勇抗賊，立奇功，賜義民，賞封田，以正是立…”。所以每年正月初四林爽文hō人掠--著hit日，社仔林氏kia孫攏tiōh來拜開山太祖公。但是林前觀hō史都甲社人招ê代誌tò攏無講，kan-na寫：「迎先太祖媽楊氏阿耳」這幾字，連太祖媽名搭義暖(Tagira)也無寫--出-來。結果這二項代誌事實ê內容，in林氏kia孫攏無人知影。

王番婆看烏毛連續kòng破二tè神主牌，大驚一tiō，影代誌大--a，假無意罵：“你這個矮à，今日日留你這條乞食命，看你敢koh狗怪！”kã烏毛giú--leh，oát頭出--去，緊腳轉來滬汪。

這旁矮à林冊hō神主牌kòng頭殼，目睷烏暗hín，天地séh-lín-long，bē輸一個神魂hō in祖公祖媽請--去-a。頭殼摸看mái，hiáh-à頂一-lui若poat-à hiah大粒。土腳kà看，二tè神主牌攏破--去，大驚一tiō，神魂才醒倒--轉-來。到chia來，代誌khah大天，趕緊走馬à chông去報林à精。林精來到tè一看，土腳神主牌mōh--leh，驚kah phihi-phihi-chhoah，跪--leh直直拜：“太祖公太祖媽，kã恁chhē m̄是，請恁m̄通受氣…請恁保庇…”。

He社仔姓林--ê攏叫叫--來厝--裡，林精講：“滬汪姓王--ê明明看咱古意，連咱公à媽也欺負。”Hit個林西風kap伊全叔伯，講：“舊年修理了無夠khùi，chit-má又koh來chhōe死！”Tō是社仔姓林--ê kap滬汪姓王--ê bē合，有結ti甕

(àng)底ê冤仇。因為咱社仔kap滬汪中央有一條溪à叫作三分溝ù hia過，北旁姓林ê田地，南旁是姓王--ê。為著這條溝à水定定相爭分bē平，不時冤家。舊年欠水，冤了上厲害，規陣giáh家司相拍，kòng死一個王拔。M-kú姓林ê人khah chhō有勢，無伊ê ta-ôa，攏khioh恨ti心肝內。

這時一堆人hi-hi hā-hā，有人講：“來去kā告。”有人講：“拍hō死。”一人一句。林精講：“來去問二叔公。”這個二叔公林水螺tō是林西風ê公--a，已經70外--a，目睷青暝一半，算是咱社仔內姓林--ê上大輩，所以來請教伊。林水螺摸he kòng破ê神主牌，手尾à phihi-phihi-chhoah，hoah：“媽祖婆--a，這個冤仇若無報，姓林--ê kia孫beh thài會超身出頭天？！”

一陣10外個查甫--ê，有ê giáh柴刀，有ê giáh棍à，也有ài“鋤頭，hi-hi hē-hē e e向南來到三分溝。Tú好對面一陣人7,8個，m̄是giáh刀giáh棍ài“鋤頭，khia̍ tī hia teh等--in。He二陣人一陣khia̍一旁，無人敢過溝。林西風戴一頂笠à，giáh一枝扁擔，khia̍ tī頭前罵：“姓王--ê，恁娘lè！Tō一個無lân-核--ê免bih，作你過--來！”這旁有人hoah：“姓林--ê恁娘lè！靠恁人chē，作你來！恁pē這枝柴刀phut hō你死無看！”柴刀giáh leh比，扁擔khòk-khòk kòng，hoah來hoah去，嚷一哺猶無人動手。這個矮à kap林精khia̍ tī後面，靠勢人chē ngē” beh拍。注死認著對面hit個王烏毛，伸手大聲嚷：“伊--lah！Tō是伊--lah！”He烏毛m̄認輸，走來上前--a hoah：“我--lah！Tī chia--lah！你beh按怎？我一枝lân-烏hō你咬！”He姓林聽了烽火tòh，規陣beh衝--過-來。Tú好這時，對面有人hiu一聲，若雷公tân，遠遠一個勇漢若牛直直chông--來，hoah：“Hō死！hō死！”He勇漢一身六尺kōan，thàng-pak-theh，胸坎刺一隻大牛，面掛一個烏鼎，一手弄一枝蕃刀khiau-khiau，一手舞一枝棍à直直，hoah：“Beh死--ê攏來！”跳按溪--裡-去。He水pin-pin piàng-piàng，phùn kah bē輸拚西北雨，雷公sih-nah，soah有聽著聲無看著影，m̄知是hīm



抑是虎，是牛抑是niau。驚tō半死，hoah一聲“害--a！”攏隨人顧性命，peh起腳拚leh lōng。Chhun一個林西風khia̍ tī上頭前bē赴走。He牛蹄跳上岸，也無看，he提āhut hut sut，林西風雙腳khōng腳khia̍，siak tī土腳peh bē起--來。

這回滙汪姓王--ê拍贏，單單靠牛蹄一人。大家知影牛蹄厲害，叫番婆去講：“你來kap阮全姓王，咱mā通好作兄弟。”牛蹄重情義，改姓王，到伊39歲hit年寒熱ā死，hit中間beh成十年，凡是滙汪姓王--ê攏無人敢來欺負。

## 編輯ê話

張秀滿

時間過真緊。2002年二月，我抱著真驚惶ê心接『台文通訊』ê總編輯，到ta\*已經teh beh二冬--ah。

為啥物beh講驚惶ê心？因為我kan-na是一個台文ê初學者，我知影『台文通訊』是一份真重要ê刊物，我驚家已做bē好。總--是，真感謝陳雷老師kap蘇正玄兄ê鼓勵，我才敢接這份khang-khòe。這二冬來也真感謝in二位ê指導，hō我對這個工作tùi生疏到熟手，tùi驚惶到充滿信心。雖然真thiam頭，mā是真好ê學習。

今ā日，因為我個人工作kap時間ê關係，無辦法koh繼續擔任『台文通訊』ê總編輯。雖然，感覺真rū甘，rū-kū，『一日ê台文工作者；永遠ê台文工作者。』我相信，我猶原會tī台文ê園地，做無全êkhang-khòe。Tī chia我beh感謝TBTS編輯團隊kap讀者ê支持。

『台文通訊』tùi 119期開始由葉國基先生接總編輯。葉國基先生bat做過Canada台灣同鄉會ê會長，mā bat編過同鄉會ê刊物『Together』kap『懷念台灣』。『台文通訊』bat刊過伊寫ê台文詩。相信伊接手了後，『台文通訊』會繼續扮演伊ê角色。

多謝大家。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳里旭，蘇正玄，李春惠，許文政，李淵雅，葉國基

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52ki-117ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WEBSTER, NY  
PERMIT #636





台灣話比閩南語 koh khah 複雜。台灣話是 tî 廈門話(閩南語 ē 一支)獨立出--來 ē 語言。今 ā 日 ē 台灣話 lām 著真 chē 荷蘭話、日本話、南島語族話 kap 中國話。台灣話有真大 ē 變化 kap 發展, m̄-kú 台灣話 ē 文字化猶是 hō 政治束縛 tiāu。真 chē 人讀統治者寫 ē 歷史,講統治者講 ē 話,正確 ē 歷史 soah m̄ 知影。

咱愛做一個上等國家 ē 上等人民 tiōh-āi 知影家 ē 台灣話 ē 歷史,學咱家 ē 台灣字,寫咱家 ē 文化。咱休士頓台語進步社 ē 副社長田聰勇是上好 ē 見證。伊無愛人稱呼伊姓 Tiān (文言音),伊愛人稱呼做 Chhân (土音)。因為伊知影 Chhân 有三千年 ē 歷史! Che khah 是上民主 koh 上正確!

(註一) 王育德全集: 福建語研究卷。

(註二) 王育德全集: 閩音系研究, 10. 閩音系的成立。

(註三) 王育德全集: 閩音系研究, 5. 文言音與白話音。

## 國族認同 kap 國際身份(下)

◎ Scott Simon (史國良)

咱講著國家 kap 國族, 這個定義 tō 有用著霸權 ē 手段, 因為伊有用這種方式來 hō 人信服 in 是屬 tî 某一國族。Che tō 是 tî 上而下 ē 國族。咱有看著過去一世紀來 ē 台灣, 這種霸權式國族 ē 起造。有人會記得日本時代--無? 日本政府有推動幾個公共政策。In 用真 chē 無像 ē 方法 beh 說服台灣人是日本人。Tî 學校, in 教 gín-ā 日本話, 強迫 in 講日本話, 若講別種話, tō 罰錢。In tî 各所在建造神社, 叫人改信。In 用語言同化(doka)運動來叫台灣人變做日本人。後--來, in 用皇民化(komika)運動來鼓勵人變做勇敢 ē 日本國民。我 beh kāin teh 教人用 ē 日本話這個名詞寫 tî chia, hō 恁會 tāng 看著語言 kap 國族 ē 關連。日本人 kā 日本話叫做『國語』, 目的完全是 beh 說服台灣人, 講台灣人是日本人, 最後 ē 目的是 beh kā 台灣變做日本最南旁 ē 附屬地。若是台灣人會 tāng 真自然無反對來做日本人, 日本政府 tō 無需要下 hiah-chē 氣力, 特別用

獎賞 ē 方法來鼓勵人 tî 厝--裡講日本話。事實, in 下真 chē 精神, 真心心來 kā 台灣人變造做日本人。模範 ē 日本國民 tō 有賞。有一 kōa 老人講, in 一生最驕傲 ē 時陣, tō 是做日本兵 hit 陣。我相信恁 mā bat 熟 sāi 著 hit 個時代這款經歷 ē 人。

續--落--來, 1945 年以後, koh 有一群外面來 ē 人, 國民黨佔領台灣。起頭, in 用 tō 一種手段, 統宰抑是霸權? Tî 50 kap 60 年代戒嚴時期, tō 一種用 khah chē? Hit 時陣, in 用真 chē 統宰手段。因為統宰手段本身有缺點, 所以 in tî 無法度用霸權手段 ē 時, tō 用統宰手段。國民黨來台灣無外久, in tō 開始國族建立 ē khang-khòe, in 開始 beh 說服台灣人做中國人。Che 無簡單。In āi 強迫人去學外國語-北京話。In kā 北京話叫做啥物? 『國語』。咱有一 kōa 人 mā 猶定定漏嘴講 he 是『國語』。Che tō 是咱心內已經 hō 霸權征服。咱攞 hō 人教講 che 是『國語』。Chiah chē 人會接受這款講法, 又 koh 過去有人 mā 講日本話是『國語』, 這個事實證明一點: 霸權手段 ē 效果真強真有效。Chit-mā tî 學校, 國民黨用中國做中心 ē 課程, 若親像日本時代用日本做中心 ē 課程全款。Tî 我 ē 博士論文, 我有講著 1970 年代『客廳是工場』運動 ē 時, (政府)有 kā 家庭主婦上課, 教 in 孔子 kap 中國 ē 價值觀。真清楚, 若是人人攞承認伊是中國人, 敢有需要 koh tî 厝邊頭尾開課來說服 in 是中國人? 國民黨出大力 tî 台灣 teh 強迫推行中國話 kap 中國文化, 甚至用罰錢 ē 方法, 咱應該會記得細漢 ē 時講 Hō-lō 話 āi 受罰 ē 情景。原住民講原住民話 mā āi 受罰。

Chia-ē 攞 teh 說明 國民黨 ē 霸權是 tî 上而下--ē。所以咱會 tāng 看出, 台灣人認同中國 kap 認同日本攞是 tî 上而下。國家認同無親像你 kap 母親 ē 關係 hiah-nih 自然。咱 mā 知, 國民黨 ē 國家機器對說服台灣人做中國人是非常成功--ē, 台灣人 ē 這個名詞自按呢消失--去。In 用真 chē 方法來做。其中一項, tō 是 in 講 hō 人相信中國是最古最偉大 ē 文明, 有五千年 ē 文明, 是人類文明 ē 寶珠。In koh 用『號天由命』 ē 理論講台灣註定是中國 ē 一部份。恁 tî 學校 teh 讀 ē 地理 kap 歷史, 有人按呢對我講:

「Ti台灣，地理課是歷史，歷史課是神話。」

伊這句話有真大e真實性。恁敢有人讀過17世紀以前台灣e情形是按怎？Hit陣kan-na有真少e華人海賊kap漁民來到這tè海島。以前kan-na有原住民tòa tī chia。所以台灣事實上m̄是中國固有e一部份，che親像Hawaii m̄是美國固有e一部份，溫哥華m̄是加拿大固有e一部份。In是經過國家造作e過程，才變做一部份--e。咱知影歐洲人來美洲，是先來東部，才去西部。全款情形咱m̄知影，華人是tùi北旁搬去南旁，才過海來台灣。所以無理由講台灣是中國e一部份，親像咱無理由講古巴是美國e一部份。

所以所有歷史上e理由，hō咱知影chia-e政府用tì上而下e霸權手段說服人民，叫in一定ài去參加某一個政治單位。Ti台灣，經過40年e戒嚴，in用統宰e手段來強迫實施霸權。我想咱攏知影，ti這40年中間，無屈服國民黨e中國kap台灣e觀點e人，有e hō in掠去關監，有e失蹤。Che攏是這種霸權主義e產物。

一直到今日，認同猶是真大e問題。

政治大學有做一個問卷調查。In問：「你按怎認同？你是台灣人？中國人？抑是兩種攏是？」咱會tàng看著大家對家已是啥物人，猶有真無全e看法。咱會tàng tùi這張表看出人e認同tòe時間teh變化。Tùi 1995年到2000年，認為家已是台灣人--e，tùi 27.9% 增加到42.5%。雖然有真大e增長，但是m̄猶無到一半。認為家已是中國人--e有慢慢teh減少，1995年是23.8%，到2000年，kan-na chhun 13.6%。另外講in是兩種人曖昧身份--e，有起有落。M̄有增加。Tùi chia，咱會tàng看出霸權手段ti台灣真有力，hō人承認伊是中國人。Che tō是 tì上而下e認同方式。

1980 kap 1990年代，世界e民主化有大大開展，這種tì上而下e認同方式被無全tì上而下e認同方式代替。按呢，世界上產生了新型e國家學說。這種tì下而上e國家認同方式，hō人理解地方比全國khah重要。咱所講--e，tō是草根性e新認同。Che是ti經濟發展方面、ti政府機構方面e一個大

發現：若beh有一個公平koh繼續e社會，權力應該tùi草根來。Tō是講，需要kā權力放落去hō草根群眾。咱有看著ti全世界，koh khah chē地方團體家已設立--起來。

咱有看著ti南美洲、北美洲，原住民tī in e社區內得著khah大e主導權。社會基層普遍得著這款e權力了後，各行各業e人，原住民、婦女、查甫人、kap 工人ài有自信kap能力來主張家已e需求。Ti台灣這種代誌已經有teh發生，這點我真肯定。

咱m̄有ti加拿大e台灣人社團看著che。比如，加拿大台灣同鄉會e權力結構是tì下而上，in m̄認為in是台灣人。Ti 1960年代，自認台灣人是真激進e想法，hit時有一kóa人為著按呢真久bē tāng轉去台灣。Che是認同新台灣e一大步。Hit陣有台灣自決聯盟、世界台灣建國聯盟、台灣人公共事務會。

1970年代，ti台灣有真重要e黨外運動。雖然黨外運動ti 1979年e美麗島事件被壓制--落來，但是這一世代受著影響，促成民進黨e誕生。Che是真大e進步。

咱會tàng看著che是二十世紀末期潮流e一波。1980 kap 1990年代，koh有發起真chē民權社會e訓練，親像城鄉傳道會(URM)、林哲夫教授e《全民國防》、台灣訓練學院開辦有系統e訓練班，教人《衝突處理kap管理》。1987年戒嚴法終止了後，有民主選舉，最大e勝利是2000年阿扁--a當選總統。Che實在是台灣人自我肯定，宣佈台灣認同。

Ūi hit陣開始，台灣tī真che方面得著大進展，包括人民參與地方政治、女權、原住民權益、殘障人權、同性戀人權，各種民權ti台灣攏有受著鼓舞。恁一定感覺真驕傲。『台灣加油』。事實上，我beh進一步講，台灣已經成做世界民主e模範。台灣也beh向民主e方向koh踏出一大步，因為in已經teh討論『公投法』。因為由草根民眾來直接表達對核四廠e意見是最好e民主方式。Che是真進步e民主，所有e台灣人攏會使感覺驕傲。

不過，台灣比其他國家e處境khah困難，



比加拿大，比tū-tū-ā完成民主改革。Bolivia，抑是巴西攞khah困難。为啥物？中國。因為中國一直講beh拍台灣。In到ta\*猶未宣佈放棄用武力統一台灣，che有人講是解放。我以前去中國時，有看著in ē khang-páng寫：「我們一定要解放台灣。」In猶未宣佈放棄用武力，in猶有飛彈對準台灣，in有軍隊，傳統武力等待可能發生侵略。

咱攞知中國用伊外交力量beh kā台灣ti國際上孤立，阻擋咱進入聯合國、世界衛生組織。中國teh盡其全力kā台灣ti國際上tē死。咱ti chiamā看著加拿大hiah-nih驚中國，無法度幫助台灣。中國用--ē是統宰手段、軍事威脅。中國mā有用霸權ē工具。

真清楚--ē，中國真gâu用媒体ti台灣做第五縱隊ē khang-khòe，hō台灣人對中國有夢想。Ti台灣，有真chē人想講中國比台灣khah富裕。In去上海，講浦東真súi，講hia真發展，真富裕。但是咱若看實在統計數字，甚至用中國政府家已發表資料來分析，中國有嚴重koh普遍ē敗赤問題，貧富無平均ē問題，實在差台灣足chē。因為中國軍事威脅kap霸權手段，hō台灣人soah m̄敢表達家已願望來自肯定做台灣人。

咱來看下面ē幻燈片，咱會tàng看著支持宣佈台灣獨立ē比率猶真低。差不多tāk個人攞講保持現狀上好。因為in驚改變。甚至連beh改護照ē名tō真困難。所以中國真厲害。Che tō是台灣ē大問題。咱ti這個週末會koh討論。

咱有幾ā項會tàng講。第一項tō是ài kā國家kap國族講清楚。雖然國族khah複雜，一時無法度解決，mā需要kā國家ē問題講清楚。李登輝前總統beh kā一個國族二個國家的觀念講明白。Ti中文，國族tō是國家，真含糊。所以伊專工ti德國ē Deutsche Welle電台訪問時提出。德國tūi一個國族分做兩個國家，tō是一個法理上ē前例。In有想beh統一。但是李前總統講，咱無一定ài按呢。

英文字『nation』國族kap『state』國家意思無全。State是一套機制，有家已民選政府、法律系統、固定領土、軍隊、警察、金融制度、交通

郵電系統等等。客觀上來講，chiaē物件台灣攞有，所以真明顯kap中華人民共和國無全國。中華人民共和國mā連一日tō m̄ bat統治過台灣。咱若真簡單明瞭按呢表達，每一個中國人應該攞會同意。舉一個例，你若ti中國參加學術會議，你會使問：「你ti北京敢會tàng買著高雄到台北火車票？」，「無法度，買bē著」，「Tiōh，che tō是無全國家ē無全交通系統。」「中國ē環保機關敢有法度保護台灣ē環境災難？」「無法度。」簡單koh明瞭，台灣m̄是中國ē一部份。事實是，現在台灣是一個主權獨立國家。若是beh改變，是beh變做被統一。Che是台灣人家已ài做決定。所以台灣人ài做第一項代誌是kā身份認同講清楚。「我是啥物人？」我希望每一個人攞講「我是台灣人」ē hit一日緊來。

(這篇是Ottawa大學社會學教授Scott Simon ti今年加拿大台灣同鄉會演講，陳星旭整理、翻譯。)



## 小試驗

1. Ti台灣講台語ē人口佔總人口ē (1) 20% (2) 80% (3) 50%
2. 全世界講客話ē人口大約有 (1) 三千萬至四千萬 (2) 一千萬 (3) 五百萬
3. 全世界講閩南語或者Hō-lō話ē人口大約有 (1) 四千萬至五千萬 (2) 兩千萬 (3) 八百萬
4. 全世界講南島語系語言ē人口大約有 (1) 一百萬 (2) 兩千萬 (3) 兩億
5. 台灣上早ē報紙是 (1) 國語日報 (2) 台灣府城教會報 (3) 台灣日報
6. 台灣上早ē報紙用ē語言kap文字是 (1) 日文、假名 (2) 台語、羅馬字 (3) 華語、漢字
7. 台灣上早出版ē醫學課本是1917年ē『內外科看護學』，使用ē語言kap文字是 (1) 日文、假名 (2) 台語、羅馬字 (3) 華語、漢字
8. 台灣人ti 1650年代使用ē文字是 (1) 漢字 (2) 羅馬字 (3) 漢字kap羅馬字做伙用

答案：1(2), 2(1), 3(1), 4(3), 5(2), 6(2), 7(2), 8(2)

(頂面ē題目是ui台語網taigu@formosa.org 掠--落來-ē，張學謙提供。)



## 【專題訪問】

學校內ê台語文教學  
(5)

## &lt;訪問張學謙教授&gt;

張學謙老師是台東大學『語言教育系』助理教授。伊也是『國語推廣委員會』委員。今年9月20日，伊tī台灣接受陳雷、蘇正玄kap張秀滿tūi Toronto ê 電話訪問。張秀滿整理。

問：請簡單介紹你ê背景kap你參與學校內台文教學ê經過。

答：我是嘉義人，1963年出世。東海大學外文系畢業。畢業了，我tī 1992年去Hawaii大學讀『東亞語文學系』，tī hia我thèh著碩士kap博士學位。了後，我tō來台東大學(過去叫做台東師院)教冊。

問：你tī學校開啥物課？

答：我tī學校有開『台語讀寫』、『母語教學ê理論kap實務』、『台灣民間文學』kap『台灣語言概論』。

問：你是tī台東大學ê tō一系？

答：是tī教育學院ê『語言教育系』。我tī Hawaii大學beh畢業ê時，差不多台灣每一間學校ê『語言教育系』我攏有申請，因為我想beh做『未來老師』ê老師。咱若有心beh推廣母語教育，上重要--ê tō是師資。我想，我應該ài來培養師資。不過，我chit-má感覺政府無積極beh kā這項代誌做好。所以，目前tī台東大學ê『母語教育』kan-na是選修，m̄是必修。若用選課來講，『台語讀寫』，一般真chê學生攏有興趣，願意beh修。鄭良偉教授tī台灣大學開ê『台語讀寫』，每學期攏有三百幾個學生beh選，一般ê教室攏tē bē落，ài去大禮堂上課。其他ê大學mā全款，真chê學生有興趣。

問：一般台灣ê大學開『台語讀寫』--ê敢有真chê？

答：有bōe少，顛倒師院ê系統khah少。

問：敢會tàng介紹你開ê課程？

答：我tī『語言教育系』開ê『母語教學ê理論kap實務』主要講三個問題，(1)咱為啥物beh有母語教育。Che是心理建設，講一kóa理論基礎。(2)母語教育beh教啥物？(3)Beh按怎去教。Beh按怎教？我感覺ài參考外國ê教學理論kap方法，希望會tàng khah現代化。

問：你ê課程設計是你家已決定--ê，抑是ài經過啥物單位批准？

答：大部份是我家已決定。我寫一個計劃，向學校提出申請，一般學校攏會接受。我開ê『台語讀寫』是屬tī『通識教育』。一般『通識教育』ê課bē-tàng講了siu\*專門，ài合通識ê原則。目前我開ê課攏是選修khah chē，因為教育部無認真teh推行母語教育，學校kap學生tō感覺無重要，無kā成做必修課。

問：『台語讀寫』，恁是讀啥物？寫啥物？

答：我教『台語讀寫』已經有五冬--a，ta\*-á開始我用鄭教授編ê『大學台語文選』做教材。後--來，我家已有揀一kóa文學作品，有民間文學也有創作文學，包括『鬼á馬車』kap陳雷ê小說『阿春無罪』。我有hō學生寫心得交報告。不過，這二冬，我感覺『羅馬字』真重要，我ê教學khah偏向教『羅馬字』。我選用『瑪利諾』ê台語教材，伊有真chê對話攏用羅馬字寫。另外我mā有koh補充一kóa全羅kap漢羅ê物件。比--起--來，我過去是khah偏文學，chit-má khah偏重『羅馬字』。可能按呢，學生感覺真食力，這學期來選修ê學生tō加真少。一班差不多25個。

M-kū我感覺台語ê基礎是『羅馬字』，ài先學會曉『羅馬字』才來讀文學ê物件。我想社會若有相當ê Reward System建立，親像學會曉『羅馬字』會tàng幫助in chhōe著頭路、抑是要求母語ê教師一定ài會曉『羅馬字』。若按呢，相信學生beh學『羅馬字』ê意願kap動力ê加真強。目前咱tō是欠che，所以我beh



要求--ê, kap學生ê反應有真大ê距離。

問：你開ê課一禮拜有幾點鐘？Tī一學期ê課程--裡你用外chê時間教『羅馬字』？

答：我開ê這三門課一禮拜攏是二點鐘。羅馬字ê基礎我一般是教三禮拜(六點鐘)，m̄-kū我會koh繼續hō in相當ê作業，kap讀一kóa全羅kap漢羅ê作品。

問：一學期落--來，有外chê學生真正學會曉『羅馬字』？

答：差不多有10個會學了真好，15個普通普通，chhun-ê tō無kài好。我攏kā學生講，學『羅馬字』一定ài平時tō練習，一日20分鐘mā好。若無，beh考試--a，才beh臨時臨要讀十點鐘，mā考bē好。

問：除了『台語讀寫』，你開ê其他hit二門課，敢有教學生『羅馬字』？

答：有，不過kan-na二點鐘niā。親像『台灣民間文學』，我有要求學生聽錄音帶做筆錄，mā hō學生做社區訪問，kā in聽ê故事寫--落--來。In若學一kóa羅馬字，會tàng幫助in做記錄。Tī『母語教學ê理論kap實務』，我無教『羅馬字』，m̄-kū學生若會曉對in ê幫贊真大。我會鼓勵in tī暗時去『社區大學』旁聽我ê課，學『羅馬字』。

問：你tū-chiah有講願意修『台語讀寫』ê學生真chê，你敢知影學生修『台語讀寫』ê動機是啥？是真正想beh學台文抑是為著beh thèh學分？

答：我想攏有。不過，若是『古文』kap『台語』hō學生選，大部分ê學生攏會選『台語』，因為是現代語言，in khah kah意。我有做過一個調查『大學生kap國小老師對台語讀寫ê態度』，基本上，in攏真支持。

問：Tī台東大學有幾個老師teh教台語？學校方面敢有支持？

答：Tī阮系--裡，koh有另外一個老師teh教台語，伊有開『閩南語概論』。學校方面，若是講著課程，因為是小事，

一般in攏bē反對。M̄-kū，若beh成做一個系，in tō無贊成。二冬前教育部有發文，鼓勵成立『台灣語文學系』。我有向學校提起，m̄-kū tū-著ê阻力真大。

問：敢會tàng請你說明『九年一貫』ê母語教育？

答：『九年一貫』若對語言ê角度來講是一個多語言ê教育。你ài學母語、華語kap英語。目前華語kap母語攏tū小學一年開始學，英語tūi三年開始。母語課一禮拜一節，tī小學是必選，國中可能是選修。必選ê意思是講你會tàng選Hō-lō話、客語，抑是原住民語，m̄-kū因為師資ê問題，客語kap原住民語ê課大部份攏無開。

目前ê師資是透過母語教師ê培訓。不過，長期來講，負責培養師資ê師院kap大學應該ài來培養母語教師。所以，tī體制上，師院ê台語課應該ài必修m̄是選修。

雖然有『九年一貫』ê母語教育，我mā bat聽國中teh講，in ê母語課並無課本，有時mā攏無上，老師利用hit節課ê時間上其他ê科目。大部份ê學校攏m̄是真認真teh推行。最近，教育部有開始beh做母語教育ê評鑑。

問：教材方面敢有困難？

答：我感覺目前ê台語教材，使用一kóa無常用ê漢字，增加gin-á ê負擔。有一kóa字應該ài用羅馬字來代替，hō學生會tàng khah緊學會曉台語，也會tàng透過羅馬字來寫作。我想老師bē曉羅馬字是一個問題。因為in bē曉，tō會排斥。若會tàng一致，tō會減少一kóa反對ê聲音。不過，一禮拜才一節課實在sin<sup>4</sup>少。咱若有心beh保存母語，初級ê教育tōài用母語做教學ê語言。Che也是咱ê理想，希望台語會tàng成做教學ê語言，m̄是單單一個科目。

問：一般ê小學生，除了一禮拜一節ê時間以外，敢猶koh有其他ê機會，會tàng接觸母語？

答：無真chê。我知影有ê學校有『母語日』，不過，che ài看學校本身kap教師ê意願。我知

影有ê老師有用台語teh教『健康教育』抑是『公民道德』，總是無普遍。我bat聽過一個笑話，有一個台南縣ê gín-á認為台灣ê人m̄是講台語，南非ê人才講台語，因為伊有一個親chia\* tōa tī南非，in攞講台語。理論上，gín-áê『起蒙教育』應該ài用母語，總--是咱ê學校無按呢做。一kóa家長也驚inê gín-á去學校tōe人bē著，tō tī厝--裡先教in華語，語言ê轉變tō是按呢。最近我ê gín-á開始去讀幼稚園，因為伊bē曉華語，伊轉--來kā我講，全校kan-na一個人會tàng kap伊講話。咱teh講『九年一貫』，其實母語教育應該tùi幼稚園開始。因為咱ê母語ê流失是tùi幼稚園tō開始--a。有ê gín-á kan-na去讀二禮拜ê幼稚園，母語tō無--去-a。會使講，完全講華語ê幼稚園是母語ê殺手。

問：請你介紹『國語推廣委員會』。

答：我是『國語推廣委員會』ê委員，目前已經是第二任。我感覺in ê重心是華語ê推廣，m̄是本土語言。我第一任teh做ê時，in差不多攞teh吵羅馬字拼音ê問題。Tī這段時間in kan-na處理二項代誌，tō是通過華語ê通用拼音kap客語ê通用拼音，koh來in tō無處理--a。Kā Hō-lō話、羅馬字拼音ê問題一直拖，一直拖。我真贊成政府照顧弱勢ê族群，in成立客家委員會、原住民委員會，我攞真贊成。M̄-kú政府對人口佔台灣70%以上Hō-lō人無特別ê機關來照顧。華語ê通用拼音，m̄是重點，重點是咱beh按怎來保持咱ê本土語言。總--是，因為目前台語ê拼音系統chē，聲音也chē，政府m̄敢處理，tō一直拖--落來。老實講，『國語推廣委員會』ê功能真細。無彩chit-mā ê執政黨是一個本土政黨，對家ê語言、文化ê出力攞做無到，實在真無應該。

另外一個重要ê議題tō是『語言平等法』。為著這個議題，我mā bat去開2、3擺會，mā無結果。到ta\*猶是華語獨大，其他ê語言攞

親像新婦ā。

制訂『台語ê拼音系統』kap『語言平等法』是上重要ê二項代誌，m̄-kú in攞一直拖，也無ài koh開會來討論。

問：你講--ê是『國語推廣委員會』本身抑是『教育部』？

答：我講--ê是『教育部』。我知影鄭良偉教授加入『國語推廣委員會』了後，伊有teh推行一kóa代誌，親像『台語數位化』、教材ê編寫、kap beh按怎建立台語ê考試制度。鄭教授長期關心台語ê發展，伊有真chē想法，只是m̄知影『教育部』敢beh接納？

其實咱ài去參考世界各國in是按怎teh保存母語，有真chē好ê例，親像New Zealand, Maori族人口才30萬，佔New Zealand人口ê10%，in tō有法度將Maori族ê語言訂做官方語言。希望咱會tàng有一個khah有魄力ê教育部長。『國語推廣委員會』mā應該koh khah積極來做代誌。

問：最後，你敢有beh koh補充？

答：我認為推行母語教育，是ài tui家庭kap社區做起，若kan-na beh靠學校ê母語教育是無可能--ê。父母ài有母語ê意識，hō母語行做認同ê標幟。社區mā ài負起傳承ê責任。學校ê雙語教育咱ài koh繼續爭取，hō母語教育m̄是kan-na一個科目，是用來教學ê語言。咱mā ài透過社會運動，結合koh khah chē關心母語ê人，做伙來推sak語言ê平等。

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，  
林泓志\$100，蘇榮二\$100，  
Longtomg L. Chen\$40  
陳柏壽\$300，

加拿大(加幣)：朱寶山\$250



## Phah 面者

## [四]

## ◎清文



(六)

阿燕擔頭看in老母，相著hit kha青leng-leng  
ê手環：

「你m̄是上chheh掛假貨，ná會去買這kha手  
環？」

In老母用手去lù手環：

「Che是人專工去雲南thêh--轉--來--ê，ná會  
假？」

「我是看he色水青kah無自然，幾圓買--  
ê？」In老母liâm-mi khat圓á liâm-mi看土腳，  
i"-i"-ng-ng。

「有代誌緊講，若無，我beh洗身軀--ô。」  
老母坐kah四正，ná像做m-tiôh代誌é gín-  
á：

「頂禮拜阿正來chhōe--我……」

這句話親像電全款，hō阿燕目睷tián kah真  
大蕊，隨ùi椅á頂khiā--起--來，行入去房間，in老  
母mā kā tòe--入--去。

「Che手環人伊講beh多謝我io阿苓大漢--  
ê，幾nā萬買--ê。」

Hiah"睷衫beh入去浴間á，in老母tòe來坐ti  
眠床邊：

「Hit工伊來，有跪leh kā我chhē m-tiôh。  
伊講二年前tō kapin某離緣--a，chit-má ti蘇州leh  
開瓷á工場。燕--ê，你iáh beh 40--a，苓--ê mā  
讀高中--a，代誌過--去tō過--去，人若beh chhōa  
你轉去歸家，你tō tòe人轉--去，像阿母這世人做人  
細姨敢有出脫？Hām恁阿爸beh出山tō m̄ hō咱  
送……」

蓮花頭吊kōan-kōan，水開--開，ùi頭殼  
chōa"--落--來，阿燕á"頭看身--裡ê水kap sap-bûn  
波流tùi胸前、腹肚kap大腿，順地勢瀉tùi水孔--  
去，若像時間teh流瀉。

(七)

Chhng阿燕bat代誌，人tō笑伊細姨ákia"。  
Kha-chhng後講in阿母是狐狸精，chhng-chai ài  
搬厝bih in阿爸ê某，若phai"運hō chhōe--著，m̄  
是khi人來拍，tō是ti外口大細聲。一擺in阿爸ti  
好來，才教伊彈琴彈soah beh食飯niá，tō聽著in  
某ê聲，趕緊碗khng--leh，起腳lōng，hām皮鞋  
mā落去一腳。

Hit擺in阿爸ê某chhōa三個人來in厝，二個  
大人講是in阿爸ê小妹，另外一個，比伊khah大  
漢，是in阿爸ê後生，in阿爸ê第二小妹掠阿燕金  
金看，才向另外hit個細漢--ê講：

「M-chiā"猴，這個查某gín-á koh súi--ô。」  
細漢小妹bih嘴leh偷笑：

「He ti草pū-á腳生--ê，m̄ tò khah súi。」

In阿爸ê某chhōe無人真受氣，出手lák in阿  
母ê頭鬚，tùi門角kòng--去，血ùi阿母ê頭殼額流  
--出--來，到chit-má in阿爸ê骨頭好拍鼓--a，in  
阿母頭殼額é khi猶原ti--leh。

大漢，伊bat問過in阿母，ná會beh搶人ê翁  
婿？In阿母ná哭ná講：

「Hit時咱是小歌星，啥物攏m-bat。伊是琴  
師ták項掩護--咱，咱心內也感激也尊敬，想講伊  
對咱好，咱也無beh去kap in厝ê某計較名份。Nà  
知影人ê翁婿是無beh分phe" hō--人--ê，咱mā咒死  
chō誓幾lō擺，beh kap伊切，m̄-koh伊若好嘴目khō  
紅kā咱kō-chiā"，咱tō m̄-kam放，七拖八拖你也  
大漢--a。想真，欠伊ê死人債。」

阿燕kap阿苓in老父熟sāi ê時才20歲，tú ùi  
學校卒業，考入去一間公司做職員。一擺伊kā出  
貨單寫m-tiôh，司機載m-tiôh貨，買主真受氣，ti  
辦公室大細聲，講beh去叫in總--ê kā辭頭路。阿  
正踏入辦公室，看著伊hō人罵kah頭lé-lé，ò去  
lám hit個人客ê肩胛頭：

「大--ê，叫司機koh駛轉來重頭點niá" Heta"  
來ê查某gín-á，mā m̄好kā人he"驚。來去福利社，  
我請你食涼--ê-lah。」

過二工阿正kōa"八十萬現金beh來交貨，入



辦公室錢khò tī伊桌頂：

「麻煩你kā chiah-ê錢點看有減--無。若無，我thêh去恁出納hia若減張，伊tō講我iáp去做 sai-khia。」

阿燕無講話，錢thêh--leh tō算，阿正椅agiá來倒頭坐，掠伊看：

「若beh tī chia上班，膽頭ài在嘴ài甜。我入--來無相借問，也m̄知啥物名，kan-ta"知影出貨ê小姐。」

有五chhi十萬--ê，二十幾chhi一萬--ê，koh有hām縛錢ê帶mā斷去--ê，散iā-iā。「銀行ê小姐講無hiah chē一千khs--ê，m̄-chiah ài麻煩你kā我點看māi。」

阿燕無kā應，thian錢ê手soah ê chhoah，一chhi錢算二~三tau。阿正ùi椅a起--來，行出辦公室，無jōa久，又koh入--來，手thêh khō-lah。

真無簡單阿燕kā錢點清楚：

「Tú好八十萬。」

「我kioh是恁公司請一個啞口--leh。Lim涼--ê-lah。」

「江--先-生，多謝你hit工門相工。我叫張天燕，涼水應當是我ài請--你。」

阿正ná kā錢lok tui袋à ná唸：

「Thian-iân~！啥物意思？」

阿燕寫hō看。

「Súi--ô！天頂ê燕(i") à，是講你ná會知影我姓江？我敢hiah出名？」阿燕笑笑，koh kā頭tām--落：

「聽人講--ê。」

這個阿正ê頭oan-ná tām落，四界chhōe。阿燕細聲問：

「你錢減是m̄是？」

阿正ê面tu ôah看--伊：

「無--lah。我是leh想講，若m̄是我phai"看面，無--tō-是lin土腳有金á角，若無，你ná會不時看土腳。」阿燕恬恬無kā應。

「我chhēng-chāi來，beh請--我機會真chē--ô。」講soah，錢kōa"--leh tō行。

自按呢in tō熟sāi。阿正若來in公司，會ùi伊辦公室經過kā伊相借問，有時看伊無閒，tō khiá tī窗á門外kek siáu鬼á面hō看。Táu-h-táu-h-á in ná來ná熟，伊ta"-á知影阿正是基隆人，來高雄kap人公家做生理，稅厝tī『前金』。阿燕mā孤一個tī高雄食頭路，in阿爸過身了，in阿母tō轉去萬巒。二個身邊攏無親人，歇睏日à tō招出去chhit-thō。

Hit擺暗時in相伴行，去壽山公園ê上頂面看夜景，ùi kōan-kân ê山頂ta"頭看天，星kap月娘加光明。

「天燕，你是m̄是會使搬來kap我做夥tòa？按呢咱會tàng省一旁ê厝稅，緊儉錢thang好買厝……」

阿燕笑笑kā看，無意無意：

「一個台灣頭，一個台灣尾，也m̄知是熊抑虎，tō beh叫人kap你tòa。」

阿正ùi褲袋ájim皮包去--來，抽身份證hō看：

「小姐，目睷peh hō金，看清楚『配偶欄』猶koh無寫名--ô。」

阿燕輕輕á kā拍，目睷看土腳：

「無結婚tōtòa做夥，人會加講話，我才m̄。」

阿正雙手kā伊lám--leh：

「咱也m̄是放送頭--a。M是我無beh辦結婚，實在是阿公舊年才過身，ài三冬才會tàng辦喜事。Koh再講，我ê頭路才ta"-á leh做，無錢辦一個chhia"-iā"ê婚禮。委曲--你，我會有遺憾。」阿燕目睷看月娘，無應話。

「像你頂回he-ku giā--起--來，身軀邊無藥koh無人，若m̄是我tú好去你hia，緊送你去病院，你命tō休--去-a。你敢知影我tī病院等人leh kā你急救是jōa緊張--leh！這種意外敢會堪得koh再一擺？」

四個月後，阿燕發現家已有--a。驚人知影，真緊tō辭頭路。到beh生--a，阿正才去萬巒載in老母來kā照顧。

頭擺kap阿正in某見面，是in阿苓做tō-chēhit工。阿燕kā查某kia"買一個雞卵糕，才ta"-á leh插